***Юрий Димитрин***

# **АПТЕКАРЬ**

*Либретто оперы-буфф в одном акте.*

*Свободный перевод с итальянского*

#### Музыка И.Гайдна

**Санкт-Петербург**

**1975**

**Сценическая история.**

"АПТЕКАРЬ" ("Lo Speziale") – одноактная опера-буфф Йозефа Гайдна. Итальянское либретто Карло Гольдони. Премьера – на сцене придворного театра князей Эстерхази (имение "Эстерхаз") осенью 1768 года.

Первоначально "Аптекарь" – трёхактная комическая опера. Её одноактная версия доктора Р.Хиршфельда (с речитативами вместо разговорных сцен, с немецким текстом либретто) наиболее известна из всех 30-ти опер Гайдна, так как в конце прошлого века – ранее других его опер – разрешена к публикации семьёй Эстерхази, владеющей рукописями Гайдна.

В России до 1974 года опера была известна в виде радио-версии, когда в Ленинграде состоялось концертное исполнение оперы.

Русский текст настоящего издания был создан для первого на российской сцене театрального исполнения "Аптекаря" (1975 г.) в Московском Камерном музыкальном театре Б.Покровского.

В 1995 г. Санкт-Петербургским издательством "Северный олень" был выпущен в свет клавир оперы Гайдна "Аптекарь" с русским текстом Ю.Димитрина

В 1980 году Ю.Димитриным создаётся двухактная версия "Аптекаря", включающая некоторые разговорные сцены оригинального либретто К.Гольдони. Премьера этой версии под названием "Влюблённые обманщики" состоялась в Ленинграде на сцене Театра музыкальной комедии в 1981 году (постановка В.Воробьёва). В дальнейшем "Влюблённые обманщики" были поставлены в Кемеровском музыкальном театре и в Красноярском театре оперетты.

Действующие лица:

СЕМПРОНИО, аптекарь – баритон

ГРИЛЕТТА, его воспитанница – сопрано

МЕНЬОНЕ, его ученик – тенор

ВОЛЬПИНО, богатый юноша – тенор (меццо-сопрано)

"ТУРКИ" ("свита" Вольпино) – хоровой ансамбль

*Аптекарская лавка.*

*Меньоне яростно растирает что-то в ступке.*

МЕНЬОНЕ:

Целый день я, целый день я

Тру коренья.

Ах, любовь, пошли мне вдохновенье!

Тру коренья!

Ах, любовь! Ах, любовь!

Я осилю труд любой.

В полдень, в ночь и поутру

Тру, и тру, и тру.

Кто беден и влюблен -

Три, и три, и три,

И снова три.

И будешь награжден,

Награжден, награжден!

*Меньоне высыпает порошок в бутылку,*

*взбалтывает и рассматривает содержимое.*

Того, кто это выпьет,

Ждет лишь одна дорога – на кладбище.

Хозяин мой аптекарь – чудней его не сыщешь:

Отстранился от дел своей аптеки.

Вечно занят, свой нос, уткнув в газеты.

Согласен я на это.

Мне – любовь Грилетты,

А ему – газеты.

Больные остаются живы чудом –

Не понимая ни черта в рецептах, лечу их.

Целый день я, целый день я

Тру коренья.

Ах, любовь, любовь, пошли мне вдохновенье.

Вдохновенье! Тру коренья!

*Из боковой комнаты выходит Семпронио, углубленный в газету.*

СЕМПРОНИО:

Что за странные нравы?

Британские шотландцы сошли с ума.

Мужчины носят юбки,

А дамы ром лакают и курят трубки.

МЕНЬОНЕ *(показывая микстуру):*

Просят соли китайской.

СЕМПРОНИО *(рассеянно):* Китайской?

МЕНЬОНЕ: Да, китайской.

СЕМПРОНИО: Соль не в этом.

Аптекарь из Шанхая на что решился...

Ох, молодец, старикашка.

На воспитаннице он женился.

Толпа юнцов за нею увивалась,

А скромница со старцем обвенчалась.

Съел? А я разве хуже?

На Грилетте я женюсь.

МЕНЬОНЕ *(ехидно):* Если она согласится – не удивлюсь.

СЕМПРОНИО:

Я в ней уверен.

Час уж не далек.

МЕНЬОНЕ *(иронично):*

Ждет нас радость большая.

Свадьбы назначен срок?

СЕМПРОНИО *(снова углубляясь в газету):*

Три корабля турецких везли гарем к паше

И пошли на дно.

С гаремом заодно.

МЕНЬОНЕ *(с досадой):*

Помешан на газетах.

Скажите, там не пишут, что Грилетта

С турецким пашой гуляет по свету?

СЕМПРОНИО *(отбросив газету):*

Как с пашой? Что ты мелешь?

Грилетта лишь мне подвластна.

И баста!

И нет иного для Грилетты кавалера!

*(Вновь углубляясь в газету.)*

Снова беда. По Сибири прошла холера.

*Появляется Вольпино с рецептами в руках.*

ВОЛЬПИНО: Можно к вам, синьоры?

СЕМПРОНИО *(продолжая читать):*

И границы на запоре.

ВОЛЬПИНО: Синьор Семпроньо...

СЕМПРОНИО *(так же):* Ну и жизнь...

ВОЛЬПИНО *(протягивая рецепты):* Срочно!

СЕМПРОНИО: Чему обязан?

ВОЛЬПИНО:

Капли, пьявки,.. пилюли.

Возьму все сразу.

СЕМПРОНИО: Что-то смысла не ловлю я.

*(Снова углубляется в газету.)*

МЕНЬОНЕ: Мой патрон в холере увяз.

Болели вы холерой?

ВОЛЬПИНО *(озираясь):* Восемь раз.

*(В сторону.)*

Где-то здесь Грилетта, наверно...

*(Громко.)* Устал безмерно.

В каких я аптеках только не был.

МЕНЬОНЕ *(взяв у Вольпино рецепт):*

Врать как он уметь и мне бы.

ВОЛЬПИНО *(озираясь):* Что?

МЕНЬОНЕ: Это надо срочно?

*(В сторону.)* Черт возьми.

Не пойму я здесь ни строчки.

*(Вольпино.)* Все мне ясно -

Один лишь бросил взгляд.

Синьор, кто вам прописал

смертельный яд?

ВОЛЬПИНО: Как ужасно!

*(В сторону.)* В моем положении

Сам черт сломает ногу.

Поболтать бы с Грилеттой немного.

*(Показывая Меньоне письмо и кошелек.)*

Вам не трудно Грилетте отдать мое посланье?

МЕНЬОНЕ:

Вот и все заболеванье?

Здесь, голубчик, аптека, а не почта.

Я – к услугам больных. И все. И точка.

ВОЛЬПИНО: Тише! Он услышит.

МЕНЬОНЕ: То-то. Кому ж ваш доктор эти рецепты пишет?

ВОЛЬПИНО *(фантазируя):*

Один провалом памяти страдает...

МЕНЬОНЕ:

Вот как? Такая хворь – не шутка.

А что другой? Хромает?

ВОЛЬПИНО: Другой... – желудком.

МЕНЬОНЕ:

Понятно, понятно.

Совсем другой нужен яд вам.

*Семпронио с газетой демонстративно уходит во внутренние комнаты и через некоторое время в городском платье, пересекая комнату, выходит на улицу. Тем временем, Меньоне начинает деловито растирать, смешивать и взбалтывать порошки.*

**Ария Меньоне.**

МЕНЬОНЕ:

Пусть те, кто головой слабы,

Касторкой мажут утром лбы.

А те, кому лечить живот -

Пусть выпьют! И все пройдет.

И все пройдет, и все пройдет!

Отсюда взять немножечко,

Оттуда – две-три ложечки.

Сомненья прочь, калеки -

Все точно, как в аптеке!

Когда слабеет голова,

И все немеют доктора -

Рецепт! Рецепт!

Составит фармацевт!

А средства против животов -

Касторка! И ты здоров!

Без докторов!

И ты здоров, и ты здоров!

Натощак! И – готов.

К черту докторов!

Отсюда взять немножечко,

Оттуда две-три ложечки.

Сомненья прочь, калеки.

Все точно, как в аптеке.

Когда слабеет голова,

И все немеют доктора -

Рецепт! Рецепт! Рецепт!

Составит фармацевт.

Бальзам почти, почти готов.

Три капли! И ты здоров.

И ты здоров!

Бальзам наш почти готов,

Почти готов!

*(Уходит в лабораторию.)*

ВОЛЬПИНО:

Всё! Ушел, наконец-то.

Теперь он, в пузырьке мешая травы,

Варит адскую отраву.

А мне бы к Грилетте пробраться,

Повидаться... А может быть и столковаться.

Пусть знает опекун, как отлучаться.

*Вольпино стучит в дверь одной из комнат и хочет открыть ее.*

Грилетта!

ГРИЛЕТТА *(появляясь из-за другой двери):*

Как нахален!

ВОЛЬПИНО: Вы меня перепугали!

ГРИЛЕТТА: Что, если вас накроет

Аптекарь? Он следит за мною.

ВОЛЬПИНО: Взглянем на дело трезво.

Наш старец вам не пара,

Он годен лишь на ревность.

ГРИЛЕТТА:

Мой синьор, девичью честь Грилетта не уронит.

ВОЛЬПИНО: Ну, а как Меньоне?

С ним вы также строги?

ГРИЛЕТТА: При чем здесь он?

ВОЛЬПИНО: А вдруг этот умник тоже в вас влюблен?

ГРИЛЕТТА: А вам известно,

Что нос совать в чужие дела бесчестно?

ВОЛЬПИНО:

Мой друг, убеждать я вас не устану:

Эту ручку отдавать нельзя болвану.

*(Целует ручку Грилетты.)*

ГРИЛЕТТА: Вот как... Благодарю.

Я принимаю мудрые советы.

Значит и вы – не муж для Грилетты.

*(Исчезает в своей комнате.)*

**Ария Вольпино.**

ВОЛЬПИНО *(с комическим пафосом):*

Насмешка над любовью!

Позор смывается кровью!

Честь спасет отвага!

Месть наточит шпагу!

*(Выхватывает шпагу.)*

Удар! И я попал!

Соперник пал! Соперник пал!

*(Делает выпад.)*

Стоп... Если он попал?

Он! Хлоп – и я пропал...

*(Вновь размахивает шпагой.)*

Без страха соперника жду я.

На смерть, на смерть иду я.

На гибель!.. Ну и ну...

Грилеттою осмеянный

Я честь свою верну!

*Повергает в прах воображаемого противника.*

Удар! И я попал -

Соперник пал!

Что, если он попал?

Бац! И я пропал...

Смелей! Соперника жду я.

На смерть иду я.

На гибель!.. Чья возьмет?

Поверженный соперник мой

Грилетту мне вернет.

Порыв мой не замечен.

Отказ при первой же встрече!

Честь спасет отвага.

Месть наточит шпагу!

Честь! Месть! Чья возьмет?

Поверженный соперник мой

Грилетту мне вернет!

Грилетту мне вернет!

*Играя шпагой, исчезает.*

*Появляется Меньоне с готовой микстурой.*

МЕНЬОНЕ:

Как я ни надрывался,

Напиток не удался.

Но где же мой клиент?

Клиент сбежал.

От смерти избавленье.

Я так его рецепт истолковал,

Что пациент бы умер без сомненья.

*Из своей комнаты появляется Грилетта.*

ГРИЛЕТТА *(нежно):* Меньочино...

МЕНЬОНЕ: Грилетта!

ГРИЛЕТТА: Ждал меня ты?

МЕНЬОНЕ: Страстно! Но, опекун...

ГРИЛЕТТА:

Он бродит где-то.

Меня ты ждал?

Ну же...

МЕНЬОНЕ: Ждал.

Только ужас

Меня сковал.

ГРИЛЕТТА: Ах ты, трусишка.

МЕНЬОНЕ:

Ну, нет, уж это слишком.

Упреком я обижен. *(Озирается.)*

ГРИЛЕТТА: Я глаз твоих не вижу.

МЕНЬОНЕ: Прошу я, тише, тише.

ГРИЛЕТТА: Ближе...

Награда ждет...

Ну, целуй же!

МЕНЬОНЕ: Грилетта!..

*Меньоне и Грилетта берутся за руки в тот момент, когда в аптеку входит Семпронио.*

МЕНЬОНЕ: Вот он идет.

СЕМПРОНИО: Что такое?

МЕНЬОНЕ: Проклятье!..

ГРИЛЕТТА:

Заболел он, несчастный малый.

Я пульс его считала.

СЕМПРОНИО: Так. Значит – пульс!

МЕНЬОНЕ: Мне плохо...

СЕМПРОНИО *(в бешенстве):*

Вот я возьму ушат с водою

И обоих успокою.

МЕНЬОНЕ: Прошу вас нам поверить.

СЕМПРОНИО: Безобразье!

МЕНЬОНЕ:

Тот, кто страдает сердцем,

Виновен в этом разве?

ГРИЛЕТТА: Приступ сердца, что может быть опасней?

СЕМПРОНИО:

Хватит! Я устал от басен!

*(Меньоне.)* Порошки разотрите!

И вы тоже, Грилетта, без дела не сидите.

Проверьте-ка расходы нашей аптеки.

А я займусь другим.

*(Разворачивает газету.)*

Война займет все лето.

Пора, пора обдумать это.

Армия вновь на марше.

Что ждет нас дальше?

*Меньоне садится к столу, высыпает зерна в ступку и толчет их. Грилетта достает большие конторские книги и садится на винтовой стул у конторки. Семпронио располагается около глобуса и углубляется в изучение линии фронта.*

**Терцет.**

МЕНЬОНЕ:

Сколько я крупинок разотру,

Сколько я слезинок уроню -

Сколько нежных вздохов сохраню

Для тебя, любовь моя.

ГРИЛЕТТА:

Сколько я над книгой просижу,

Сколько раз я вычту и сложу -

Столько раз я милому скажу:

“Мой желанный, я твоя”.

СЕМПРОНИО *(отрываясь от газеты)*:

Нас враги теснят со всех сторон.

Легион наш окружен.

Враг силен, победы жаждет он.

*(Ищет на глобусе.)*

Где-то здесь наш главный бастион.

Я же всем твердил давно, что враг силен.

ГРИЛЕТТА, МЕНЬОНЕ:

А нам все ждать и ждать.

Любовь в плену опять..

ГРИЛЕТТА: Умножаю...

МЕНЬОНЕ: Убавляю...

ГРИЛЕТТА: Вычитаю...

МЕНЬОНЕ: Подсыпаю...

ГРИЛЕТТА, МЕНЬОНЕ:

Ждать и ждать, вновь и вновь,

Снова ждать и ждать

А любовь, любовь в плену опять.

СЕМПРОНИО:

Тут без подробной карты

Не справишься никак ты.

И в толк не взять никак,

Где мы, а где наш враг.

*(Грилетте.)*  Работать!

*(Меньоне.)* Ни с места!

*(Грилетте.)* Работать!

*(Меньоне.)* Ни с места!

На миг оставив вас,

Вернусь я сей же час.

*Семпронио уходит. Грилетта вскакивает с места и бежит на середину комнаты.*

ГРИЛЕТТА: Семпроньо тотчас же вернется.

Что ты зеваешь? Жалеть придется!

МЕНЬОНЕ *(двигаясь к Грилетте)*:

Прелестнее Грилетты не встречу я нигде.

ГРИЛЕТТА, МЕНЬОНЕ:

О, если б только знать бы,

Когда же нашей свадьбы

Придет светлый день?

ГРИЛЕТТА: Ах, робкий мой Меньоне...

МЕНЬОНЕ: Радость моя, Грилетта...

ГРИЛЕТТА, МЕНЬОНЕ:

Руку, руку... Обними меня скорей!

Руку... Опекун уж у дверей.

*Обьятья. Входит Семпронио с огромной картой.*

*Грилетта и Меньоне бросаются к своим местам.*

СЕМПРОНИО:

Вот теперь я все узнаю,

Все пойму, все разгадаю.

Вот теперь уж я смекну -

Кто, где и с кем в плену.

Раскроет враг

Мне свой каждый шаг.

МЕНЬОНЕ:

То в обьятьях, то в разлуке!

Счастья редкий миг лови.

ГРИЛЕТТА:

Ах, какие это муки -

Красть минуты у любви.

МЕНЬОНЕ: То в обьятьях...

ГРИЛЕТТА: То в разлуке...

ГРИЛЕТТА, МЕНЬОНЕ:

Счастья, счастья редкий миг лови.

МЕНЬОНЕ: Что за муки...

ГРИЛЕТТА: Что за муки...

ГРИЛЕТТА, МЕНЬОНЕ: Отнимать минуты у любви!

СЕМПРОНИО *(в сторону)*:

Друг другу подмигнули...

*(Громко.)* Очки свои найду ли?

Не верю я глазам...

Пишите! Толките!

Очки свои найду и тотчас – к вам! *(Уходит.)*

МЕНЬОНЕ:

Мы одни на полминутки.

Протяни свои мне губки...

ГРИЛЕТТА:

Мой любимый, я твоя, я твоя!

*Меньоне перегибается через стойку. Поцелуй.*

МЕНЬОНЕ: Прелесть!

ГРИЛЕТТА: Чудо!

МЕНЬОНЕ: Прелесть!

ГРИЛЕТТА: Чудо!

МЕНЬОНЕ: Чудо! Прелесть!

ГРИЛЕТТА: Чудо!

МЕНЬОНЕ: Чудо! Прелесть!

ГРИЛЕТТА: Чудо!

МЕНЬОНЕ: Прелесть!

СЕМПРОНИО *(входя)*:

Браво, браво! Чудо, прелесть!

Браво, браво! Чудо, прелесть!

Чудо! Прелесть! Как вы спелись!

Вот занятие нашли!

МЕНЬОНЕ *(бросаясь к Семпронио)*:

Но позвольте...

ГРИЛЕТТА: Странно даже...

МЕНЬОНЕ: Успокойтесь...

ГРИЛЕТТА: Мы расскажем...

СЕМПРОНИО:

Далеко же вы зашли!

МЕНЬОНЕ: Мы нечаянно...

ГРИЛЕТТА: Всего лишь раз мы...

МЕНЬОНЕ: Мы случайно...

ГРИЛЕТТА: Мы по-братски...

СЕМПРОНИО:

Далеко же вы зашли!

ГРИЛЕТТА, МЕНЬОНЕ: Мы нечаянно...

СЕМПРОНИО: Далеко!

ГРИЛЕТТА, МЕНЬОНЕ: Мы случайно!

СЕМПРОНИО:

Далеко! Далеко вы зашли!

ГРИЛЕТТА, МЕНЬОНЕ, СЕМПРОНИО:

*(одновременно)\**

\* При чтении вокального текста, расположенного в двух  (и более) колонках, следует учитывать, что текст,  расположенный на одном и том же вертикальном  уровне в соседних колонках звучит одновременно.

|  |  |
| --- | --- |
| *(Грилетта, Меньоне)*  То обьятья, то проклятья!  Вот судьбы зловещий рок.  Были вместе, были вместе,  А теперь – жестокий урок –  Нас немедля, нас немедля  Врозь посадят под замок  Врозь под замок! | *(Семпронио)*  О, проклятье! О, проклятье!  Я жены лишиться мог!  Под замок их, но не вместе.  Врозь обоих под замок!  Я едва не обесчещен!  Врозь обоих под замок!  Под замок! |

*Семпронио разгоняет Меньоне и Грилетту по разным комнатам.*

СЕМПРОНИО:

Ах ты, мерзкий мальчишка!

Это все-таки слишком...

Как нагло соблазняет он девчонку.

Приданым чуть запахло, и – вон как!

Ну, нет! Баста! Грилетта – не твоя!

С ней свадьбу сыграю я!

ВОЛЬПИНО *(входя)*: Всем поклон.

СЕМПРОНИО *(углубляясь в газету)*:

Те же и он.

Что у вас там такое?

Ни минуты покоя.

ВОЛЬПИНО:

Ах, простите, что я отвлекаю вас от чтенья.

СЕМПРОНИО:

Он хоть ведет себя с почтеньем.

Заболели вы снова?

ВОЛЬПИНО: Всего два слова.

СЕМПРОНИО: Не больше.

ВОЛЬПИНО *(в сторону)*:

Старикашку ждут такие басни,

Что в жены он Грилетту сам отдаст мне.

**Ария Вольпино.**

ВОЛЬПИНО:

Итак, вниманья, синьор, прошу.

Султан турецкий к нам шлет пашу.

Читайте газеты:

Войну с целым светом

Ведет султан, ведет султан.

А значит солдатам

Большая нужда там

В лекарствах, чтоб турок лечить от ран.

Богат султан.

Он заплатит щедро вам.

*(Cложив руки на груди, копирует турка.)*

"О, честный Вольпино!

Аптеку найди нам,

Помоги, – Аллах оценит, – помоги нам!"

Паша – мой приятель.

Вам он готов платить вперед.

Турецкий корабль ваши травы ждет.

А к вам прямо в руки мильон плывет.

Такое везенье

Бывает лишь раз.

Паше с наслажденьем

Представлю вас.

За ваши мензурки

Заплатят вам турки.

Клянусь головой -

Барыш неплохой.

Грузите приправы,

Целебные травы,

Для варки – горшок,

Для сна – порошок,

От боли – йод.

От ран – мышьячок.

А взамен – дукатов целый мешок!

За эту услугу

Грилетту супругой

назову я, назову я, назову я...

А вас ждёт в гареме такое объеденье...

Полсотни турчанок,

Рабынь, африканок

И куча монет.

Счастливей вас нет.

*Из-за двери выглядывает Меньоне и подслушивает.*

А мне без Грилетты не мил белый свет!

Султан! Гарем! Мешок!

Я жду ответ. "Да" или "Нет"?

Так "да" или "нет"?!

Грилетта – моя, а за это –

Целый мешок монет.

Мешок – за Грилетту.

"Да" или "нет"?!?

СЕМПРОНИО *(пытаясь копировать жесты Вольпино):*

Благодарен безмерно.

Как просто сделать в Турции карьеру.

Я поклонник мусульманской веры.

Я готов. Аллах доволен. Турки рады.

Можете быть уверены в награде.

*(В сторону.)*... Здесь нужен мудрый ход.

*(Громко.)* Где ж ваш турок? Пускай зайдёт.

Подслушавший Меньоне скрывается за дверью.

Семпронио выталкивает Вольпино из аптеки.

Чтоб девчонка не досталась шалопаю,

Тотчас я с нею сам обвенчаюсь.

**Ария Семпронио.**

СЕМПРОНИО:

Никогда, никому не понять этих бестий, поверьте.

То ли ангелы в них, то ли черти!

Женский взгляд попадает к вам в сердце -

И сгорает до тла в тот же миг старик и юнец.

Все нежней и нежней раз от разу

Вам твердят хитроумную фразу:

*(Фальцетом.)* "Я твоя, мой любимый"... И сразу

У мужчины заходит за разум ум!

Ум за разум зашел – и конец!

Ум за разум зашел, и солидный муж

Так же глуп, как безусый юнец.

Ум за разум зашел – и конец!

Зашел – и конец!

Никогда никому не понять этих милых созданий,

Их стараний, рыданий, страданий.

За три дня вас ославят ослами.

А Грилетта – и вовсе за час.

И вовсе – за час!

Улыбнулась плутовка глазами,

Развела простодушно руками -

И попался любой из нас.

Я сгораю, сгораю от страсти.

Разрывается сердце на части.

Но еще кое-что в нашей власти!

О, Грилетта, шалунья,

кокетка и лгунья!

Ох, и штучка!

Чтобы в клетку кокетку навек загнать,

Нужен брачный контракт и печать.

Чтоб сегодня же стать ей моей женой,

Мне нотариус годен любой.

Мне нотариус годен любой.

Меньоне, за мной! Меньоне, за мной!

С последними словами Грилетта выглядывает из-за своей двери, Меньоне – из-за своей, Вольпино – из-за двери, ведущей на улицу, что приводит Семпронио в бешенство. Он вытаскивает Меньоне и, по пути поправляя шляпу, выбегает с ним на улицу. Грилетте в окно видно, как он жестикулирует, объясняя что-то Меньоне и как Вольпино, подслушав их разговор, исчезает.

ГРИЛЕТТА:

Видно, к нотариусу послан мой Меньоне.

А Вольпино подслушал, какой-то подвох готовит.

Игру ведет двойную. Что же будет теперь со мною?

Меньоне мой хорош, но так робок он...

Всегда перед Семпроньо пасует.

**Ария Грилетты.**

ГРИЛЕТТА:

Моей судьбе грозит ненастье.

Что случай нам сулит: злосчастье или счастье?..

Ах! Злосчастье или счастье?

Наши сердца у старца во власти.

Завтра Меньоне прогонит он прочь.

И как тогда нам любви помочь?

Ужель судьба темна как ночь,

Темна как ночь?

Ну, как любви нам помочь?..

Как нам любви помочь?

Меньоне, милый, будь смелее.

Придумай что-нибудь.

И вместе мы сумеем

Семпроньо обмануть.

Если ты любишь, робость забудь.

Должны ж как-нибудь мы судьбу обмануть.

Как-нибудь... обмануть...

Если ж нам молча грустить как прежде,

Ждать, видеть сны и вздыхать в надежде

Потеряешь ты меня.

Обвенчаюсь, не любя я,

Долю свою кляня.

Старцу достаться, с ним обвенчаться.

Знать, что прогонит Меньоне он прочь...

Как же нам нашей любви помочь?

Ужель судьба темна как ночь, темна как ночь?

Ну, как любви нам помочь?

Как нам любви помочь.

*В дверях появляется Семпронио.*

СЕМПРОНИО:

Грилетта, вы как птичка звонко щебетали.

Но полон взор печали.

Вам замуж, замуж, не пора ли?

ГРИЛЕТТА: Я бы не прочь.

СЕМПРОНЬО: Всегда готов помочь.

ГРИЛЕТТА *(в сторону)*: И он не прочь.

СЕМПРОНИО: Выбор мужа – акт серьезный.

ГРИЛЕТТА: Но возможный.

СЕМПРОНИО: Лишь слово – и супруг вас обнимет тотчас...

ГРИЛЕТТА: Сразу? Сейчас?

СЕМПРОНИО: В момент! О, плутовка.

*(Придвигаясь ближе.)*

Отдать за эти губки все вам готов я...

*(В сторону.)* Где бы сил набраться

В любви признаться?..

ГРИЛЕТТА: Ну? Чья супруга я?

СЕМПРОНИО: Как чья?

Муж ваш – я!

ГРИЛЕТТА: Вы? Муж?

СЕМПРОНИО: Поверь мне, детка, мужа нет достойней.

ГРИЛЕТТА *(в сторону)*:

Я соглашусь. Встряхну Меньоне.

*(Громко.)* Согласна.

СЕМПРОНИО: Что-то быстро слишком.

*(В окно виден нотариус.)*

Вот нотариус!

ГРИЛЕТТА *(притворно)*: Кто ж его звал?

СЕМПРОНИО:

Меньочино-плутишку

Я за ним посылал.

Контракт подпишем и устроим бал.

Ты потерпи, ждать долго не придется.

ГРИЛЕТТА: Ясно. *(В сторону.)*

Кто знает, как все обернется?

*Входит Вольпино в костюме нотариуса.*

ВОЛЬПИНО *(в сторону)*:

Вот как! Тот нотариус не явился. Это превосходно.

СЕМПРОНИО: Вам кого угодно?

ВОЛЬПИНО: Нотариус я.

СЕМПРОНИО:

Прелестно!

Вот невеста.

Я как раз за вами посылал.

Нужно срочно составить брачный контракт, и подробный.

ВОЛЬПИНО *(в сторону)*:

Желаю я того же.

Начнем? Бог поможет.

ГРИЛЕТТА *(узнав Вольпино)*: Прохвост Вольпино!

ВОЛЬПИНО *(Грилетте, испуганно)*: Чур, молчок...

*(Громко.)* Сеньор, приказа жду я.

СЕМПРОНИО: Вот вам перо, бумага... Я диктую.

*(Появляется Меньоне в костюме нотариуса.)*

МЕНЬОНЕ *(узнав Вольпино, в сторону)*:

Творец!

Быть того не может.

Я хитрец.

И он тоже.

СЕМПРОНИО: Что за черт?

МЕНЬОНЕ: Поспел едва.

СЕМПРОНИО:

Их тут целых два!

*(Меньоне.)* Кто звал вас сюда?

ГРИЛЕТТА *(узнав Меньоне)*:

Ай да Меньоне, молодец!

МЕНЬОНЕ:

Кто звал меня? Меньоне, ваш гонец.

И цену мне назвал.

СЕМПРОНИО *(Вольпино)*:

Кто же вас звал?

ВОЛЬПИНО: Ваш ученик Меньоне.

МЕНЬОНЕ:

Волноваться вряд ли стоит,

Аптекарь заплатит нам обоим.

СЕМПРОНИО:

Браво! Плачу двоим.

Не жаль двойного гонорара.

Да! Составьте мне сразу два экземпляра.

Вниманья прошу я

Пишите, я диктую.

**Квартет.**

*"Нотариусы" быстро садятся за конторку,*

*Семпронио, прохаживаясь перед ними, диктует.*

СЕМПРОНИО:

"Подписи наши контракт заверяют.

В брак добровольно Грилетта вступает.

ВОЛЬПИНО: ... вступает.

МЕНЬОНЕ: ... вступает.

СЕМПРОНИО: Супруг ее, синьор...

ВОЛЬПИНО: ... супруг...

МЕНЬОНЕ: ... ее синьор...

СЕМПРОНИО: Достопочтенный...

ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ: ...почтенный...

СЕМПРОНИО: Семпронио.

ВОЛЬПИНО: Вольпино.

МЕНЬОНЕ: Меньоне.

СЕМПРОНИО: Сем-про-нио...

Имя вам ясно?

ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ: ... онио..

СЕМПРОНИО: Обе стороны согласны.

ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ: ... гласны.

СЕМПРОНИО: По условиям контракта...

ВОЛЬПИНО: Ух, ты!

МЕНЬОНЕ: Ах ты!

СЕМПРОНИО: Всем владеет муж ее.

ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ: Моё!

СЕМПРОНИО *(с досадой)*: Муж! Её!

Приданым всем управляет муж её!

ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ: ... Жульё!

СЕМПРОНИО: Хочет так сама супруга.

ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ: Ну, хитрюга!

СЕМПРОНИО *(в бешенстве)*:

Что-то слышат оба туго.

Я понятно говорю?

ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ: Да, синьор, благодарю.

СЕМПРОНИО: Ставьте подпись.

МЕНЬОНЕ *(встав и поклонившись)*:

Пусть ответит,

Пусть ответит нам невеста

Откровенно, внятно, честно...

ВОЛЬПИНО *(встав и поклонившись)*:

Пусть ответит нам невеста...

ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ:

По любви ли этот брак?

По любви ли этот брак?

СЕМПРОНИО *(Грилетте)*: Весь вниманье...

ГРИЛЕТТА: Этот брак?

По любви ли этот брак?

Да, всё это так.

*(“Нотариусам.”)*

Вступаю в брак с немалым желанием.

СЕМПРОНИО: Подпись с печатью!

ВОЛЬПИНО *(растерянно)*: Проклятье...

СЕМПРОНИО: С печатью!

ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ:

Кончен труд.

Поставьте подпись тут.

ГРИЛЕТТА, СЕМПРОНИО:

Без лишних слов

Наш контракт готов.

СЕМПРОНИО: Нет ли неточностей?

ВОЛЬПИНО: Все в полной точности.

СЕМПРОНИО *(выхватив листы у обо-*

*их “нотариусов”)*: Все сверим срочно мы.

МЕНЬОНЕ: Мое умение – вне подозрения,

Вне подозрения!

ГРИЛЕТТА: Где подписать мне?

СЕМПРОНИО: Где подписать мне?

ВОЛЬПИНО *(подписав)*: Точка.

МЕНЬОНЕ *(подписав)*: Точка

ГРИЛЕТТА, СЕМПРОНИО:

Спешить нельзя ни в чем.

Подпишем мы потом.

После того, как все прочтем.

ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ: Ну что ж, мы ждём.

*В руках Грилетты один экземпляр контракта, в руках Семпронио – другой.*

*Оба начинают сверять.*

СЕМПРОНИО: “Подписи наши...

ГРИЛЕТТА: ...контракт заверяют.

СЕМПРОНИО: В брак добровольно...

ГРИЛЕТТА, СЕМПРОНИО. Грилетта вступает.

МЕНЬОНЕ, ВОЛЬПИНО.

Через мгновенье

Разоблаченье.

ГРИЛЕТТА. Супруг её синьор...

СЕМПРОНИО. ...почтенный

ГРИЛЕТТА. Вольпино...

СЕМПРОНИО. Меньоне…

ГРИЛЕТТА: Как так?

СЕМПРОНИО: Как так?

ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ:

Вы ошибаетесь, дайте контракт!

*Выхватывают контракты у Грилетты и Семпронио.*

Вы перепутали. Что-то не так!

ГРИЛЕТТА, СЕМПРОНИО:

Два наглеца над нами смеются.

ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ: Надо ж фортуне так улыбнуться!

*(Разоблачаются.)*

ВОЛЬПИНО *(невинно)*: Как вы сумели...

МЕНЬОНЕ *(ещё невиннее)*: ...так обмануться?

ВОЛЬПИНО *(представляя Меньоне)*: Друг ваш Меньоне.

МЕНЬОНЕ *(представляя Вольпино)*:

Друг ваш Вольпино.

ГРИЛЕТТА: Что за картина?

СЕМПРОНИО: Непостижимо!

ВОЛЬПИНО: С браком поздравить...

ГРИЛЕТТА: Невыразимо!

СЕМПРОНИО: Необъяснимо!

МЕНЬОНЕ: С браком поздравить...

ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ: Оба пришли мы.

ГРИЛЕТТА, СЕМПРОНИО: С браком поздравить...

ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ: С браком поздравить...

ГРИЛЕТТА, СЕМПРОНИО: Невыносимо!

ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ: *(Скромно потупившись.)*

Долг свой исполнив, я помолчу.

ГРИЛЕТТА, ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ, СЕМПРОНИО:

(*Одновременно*)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *(Грилетта)*  Что будет дальше,  знать я хочу?  Ах, что будет дальше,  Что,.. что,..  Что будет дальше,  знать я хочу. | (Вольпино, Меньоне)  Что делать дальше  знать я хочу.  Что же... дальше?  Что же... дальше?  Что делать дальше  знать я хочу? | *(Семпронио)*  Я одурачен!  Я отомщу!  Я одурачен.  Я! Я одурачен!  Я отомщу!  Я! Я!  Я одурачен!  Я отомщу! |

Семпронио втаскивает Грилетту в её комнату и возвращается. Меньоне прячется за конторку. Увидев в комнате одного Вольпино, Семпронио выталкивает его на улицу и уходит за ним.

МЕНЬОНЕ:

“Я согласна” – каков ответ!!

Какое коварство свадьба со старцем!

Хоть кричи, хоть плачь!

Да, к тому же этот,.. Вольпино – лихач.

Ну, тут уж нет!

Пускай Вольпино с оравой турок идет к Семпроньо.

Никто из них – ей не жених.

Только бы смелости набраться...

ГРИЛЕТТА *(появившись в дверях своей комнаты, насмешливо)*:

И не сдаться.

Твой страх – причина всех несчастий он.

МЕНЬОНЕ:

Как плохо ты знаешь тех, кто влюблен.

Когда в груди Меньоне страсть пылает,

Семпронио дрожит! Вольпино удирает!

**Дуэт.**

МЕНЬОНЕ:

О, Грилетта,..

Смогла во мне ты

Отвагу разбудить.

Я готов, я готов, друг мой,

Ради нас подвиг любой свершить!

ГРИЛЕТТА:

Друг мой нежный,..

Пока надеждой

Сердце может жить,

Я – с тобой,.. я – с тобой, друг мой.

И клянусь нашу любовь хранить.

МЕНЬОНЕ:

Сколько раз беды и тревоги нас разлучали?

ГРИЛЕТТА:

Сколько раз светлый луч надежды сменял печали?

Всё против нас...

И опять судьба нам

Грозит обманом.

МЕНЬОНЕ: Вновь судьба нам

Грозит обманом.

ГРИЛЕТТА, МЕНЬОНЕ:

Разлуки близок час.

Всё вокруг против нас.

Всё... Всё...

И лишь любовь – за нас.

Опять грозит судьба нам.

Разлуки близок час.

Всё вокруг против нас.

Всё!.. Всё!..

И лишь любовь – за нас.

Лишь любовь – за нас.

Лишь любовь – за нас.

*В аптеку вбегает Семпронио с письмом в руках.*

СЕМПРОНИО:

Грилетта!

Горы монет в посланьи этом.

Письмо от султана! Сюда идет паша!

Турецкий! Нас на службу приглашать.

Бешенные деньги сулят нам турки.

За терку – дукат.

Дукат за мензурку

*(Вчитывается.)* Ах, басурманы!!

Тут есть одно условье.

Не найду даже слов я.

Дать Грилетту в жены просят сарацины

Нахальному Вольпино.

Этот “добряк” паша с ним заодно.

МЕНЬОНЕ, ГРИЛЕТТА *(бегут к окну)*: Там турки!!!

СЕМПРОНИО *(в волнении)*: В глазах темно...

**Финал.**

*Входит Вольпино в одеянии паши.*

*За ним – "свита" в мусульманских одеждах.*

ВОЛЬПИНО *(с восточным поклоном)*: Салям Алейкум!

СЕМПРОНИО *(подражая поклону)*: Салям алейкум...

ВОЛЬПИНО: Константинопулос!

СЕМПРОНИО: ... Нопулос?

“СВИТА”: Нопулос.

СЕМПРОНИО *(соглашаясь)*: Нопулос.

ВОЛЬПИНО *(описывая руками круг)*: Все моё!

СЕМПРОНИО *(указывая на Грилетту)*: Без нее.

ВОЛЬПИНО: Дукаты!

“СВИТА” *(поднимая огромный кошель)*: Один мешок дукатов!

СЕМПРОНИО: Два!

ГРИЛЕТТА *(Меньоне)*: Вольпино под чалмой.

МЕНЬОНЕ *(Грилетте)*:

Есть план и недурной!

*(Шепчет что-то Грилетте.)*

СЕМПРОНИО:

Ну, где мои монеты?

ВОЛЬПИНО: Грилетту!

*Разворачивает свиток. Это экземпляр брачного контракта с именем Вольпино.*

“СВИТА”:

Грилетте Вольпино в жены дать!

СЕМПРОНИО: Нет! Нет! Нет!

“СВИТА”:

Дерзкий ответ -

Султану посметь отказать!

ВОЛЬПИНО: Грилетту!

“СВИТА”:

Грилетте Вольпино в жены дать

ГРИЛЕТТА, ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ, СЕМПРОНИО, “СВИТА”:

*(Одновременно)*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Грилетта, Меньоне)*  *(Тихо Вольпино.)*  Салям алейкум.  Грабим аптеку!  *(Друг – другу.)* Верный план!  *(Вольпино.)*  Грабим аптеку -  Вот путь к успеху!  *(Друг – другу.)* План – обман! | *(Семпронио)*  Нет! Нет! Нет! Нет!  Нет! Нет! Нет! Нет!  Вот мой ответ!  Нет! Нет! Нет! Нет!  Нет! Нет! Нет! Нет!  Вот мой ответ!  Нет! Нет и нет! | *(Вольпино, “Свита”)*  Грилетта – жена!  Вольпино – муж!  Грилетта – жена!  Вольпино – муж! |

### Вольпино взбирается на стул и величественным жестом указывает одному из "турок"

*на входную дверь.*

ВОЛЬПИНО: Взяться за дверь

И сражаться, как зверь!

*"Турок" становится у двери. Остальные начинают крушить все вокруг.*

СЕМПРОНИО:

Эй, паша, уйми народ.

Йод со шкапа упадет...

ГРИЛЕТТА, ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ, “СВИТА”:

Ах, как дорог нынче йод!

*Меньоне протягивает Семпронио свой экземпляр брачного контракта.*

МЕНЬОНЕ: Подпишите листик этот.

В брак вступаю я с Грилеттой.

СЕМПРОНИО: Боже правый!

МЕНЬОНЕ: Всю ораву

Я один в силах выгнать вон!

ГРИЛЕТТА, ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ, СЕМПРОНИО, “СВИТА”:

*(Одновременно)*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *(Грилетта, Меньоне)*  Ах, уроды!  Ах, гориллы!  Басурманские громилы!  Всю аптеку разорили,  Старика раздели  до гола. | *(Семпронио)*  Прочь, уроды!  Прочь, гориллы!  Басурманские громилы!  Вы Семпроньо разорили,  Старика раздели  до гола! | *(Вольпино, “Свита”)*  О, Аллах!  Ты дал нам силы!  Мусульмане победили.  Все разбили, все разлили,  Старика раздели  до гола! |

СЕМПРОНИО *(защищая своим телом полку с ядами)*:

Турки, нет на вас креста!

ВОЛЬПИНО, “СВИТА”: Обручению Вольпино час настал!

*Вольпино протягивает Семпронио свой брачный контракт.*

СЕМПРОНИО: Вся аптека – сплошь осколки!

ГРИЛЕТТА, МЕНЬОНЕ: Кровожадны, словно волки!

“СВИТА” *(неколебимо)*:

Султан и Аллах,

Аллах и Султан

Велят: час свадьбы настал! \*

СЕМПРОНИО: Разбой!

ГРИЛЕТТА *(Семпронио)*:

Ах, мой друг, бегите.

Враг со всех сторон!

СЕМПРОНИО  *(пытаясь выскочить на улицу)*:

И стоит у двери страж-долдон!

МЕНЬОНЕ:

Только подпись, только подпись,

И ваш дом будет в миг спасен!

СЕМПРОНИО: Прочь! Я сам в Грилетту по уши влюблен!

*"Турки", подняв бутылки, колбы, мензурки застывают в угрожающих позах.*

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

\* В некоторых клавирах "Аптекаря", в том числе и в клавире издательства "Северный Олень" (1995 г.) музыкальный фрагмент, соответствующий последующим шести репликам (со слов "Разбой" по слова "Разорить наглеца в пух и прах" – купирован.

“СВИТА”:

Аллах наш велик! Велит нам Аллах

Разорить наглеца в пух и прах!

*(Грохот посуды.)*

СЕМПРОНИО: Где Меньоне, мой спаситель?

МЕНЬОНЕ *(со своим контрактом),*

“СВИТА” *(с контрактом Вольпино)*:

Подпишите!

СЕМПРОНИО *(подписывая контракт Меньоне)*: Подписал!

ХОР: Какое мгновенье! Какое мгновенье!

Пройти сквозь мученья,

Страданья, сомненья -

И счастье добыть!

*Меньоне срывает с Вольпино фальшивую бороду, сдёргивает чалму.*

ГРИЛЕТТА, МЕНЬОНЕ: Всё! Турок пал!!!

*("Свита" разоблачается.)*

ГРИЛЕТТА, ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ, ХОР:

Одним – наслажденье.

Другим – посрамленье.

ГРИЛЕТТА, ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ, СЕМПРОНИО:

А третьим – прозренье.

ГРИЛЕТТА, МЕНЬОНЕ, СЕМПРОНИО, ХОР:

За все разоренье придется платить.

ГРИЛЕТТА, ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ, СЕМПРОНИО, ХОР:

*(Одновременно)*

|  |  |
| --- | --- |
| *(Грилетта, Меньоне,*  *Семпронио, Хор)*  Придется! Придется!  За все разоренье платить.  *(Грилетта, Вольпино,*  *Меньоне, Хор)*  Венчанье! Венчанье!  Настал этот радостный час!  Настал! Настал!  Настал этот час!  Настал этот час!  *(В зал.)* И мы приглашаем  на свадьбу всех вас! | *(Вольпино)*  За все разоренье,  За все разоренье,  За все разоренье придется платить!  *(Семпронио)*  Лишился жены,  натерпелся я страха,  Но, слава Аллаху,  аптеку я спас!  Настал этот час! Настал этот час!  *(В зал.)* И мы приглашаем  на свадьбу всех вас! |

*К о н е ц о п е р ы .*

Автор предоставляет театрам

подтекстованный клавир

для тиражирования.